

工农兵业余著译者 代表会议专辑

出版通讯

2

1977

延边人民出版社

PDG

编者说明

中共延边州委宣传部于一九七七年四月一日至四日，召开了全州工农兵业余著译者代表会议。参加这次会议的有来自三大革命第一线的工农兵业余著译者代表，和革命干部、革命知识分子中的业余著译者代表，以及各县、市和有关州直厂矿企事业的宣传、教育部门的负责同志，还有被邀请参加的通化、吉林地区工人、贫下中农业余编译小组代表等，共一百三十名。

这次会议是由州委研究决定召开的，文化大革命以来第一次召开了这样的工农兵业余著译者代表会议。

到会的同志认真地学习了毛主席的光辉著作《论十大关系》，毛主席关于批判“四人帮”的重要指示和对出版工作的一系列指示，以及华主席在第二次全国农业学大寨会议上的讲话，还学习了中共中央(71)43号文件、国务院(75)49号文件和全国农业学大寨图书出版工作座谈会精神，狠批了“四人帮”反党集团“三搞一篡”的反革命罪行和干扰破坏出版工作的罪行。会上，介绍了延边橡胶厂工人业余编译小组、延吉县朝阳公社东成大队贫下中农业余编译小组、通化市工人业余编译小组等十三个单位和个人的业余著译工作经验。这些经验为我们今后进一步巩固和发展业余编译小组，搞好“三结合”译书、编书、审书工作提供了宝贵的经验。这些经验是他们在多年的编译实践中积累的，值得学习和推广。

为了进一步贯彻会议精神，繁荣出版事业把会议文件汇编成册，供各地业余著译工作者和专业编译人员参考。

目 录

中共延边州委宣传部副部长于林同志在全州工农兵业余著译者 代表会议上的开幕词.....	(1)
中共延边州委常委、州革委会副主任南明学同志在全州工农兵 业余著译者代表会议上的讲话.....	(4)
中共延边州委宣传部副部长于林同志在全州工农兵业余著译者 代表会议上的总结报告.....	(7)
要搞好业余编译工作，必须狠抓队伍的自身建设开山屯纸浆厂工人业余编译小组	(19)
为革命努力提高翻译水平延吉县朝阳公社东成大队贫下中农业余编译小组	(29)
我们是怎样翻译长篇小说《桐柏英雄》的？延边橡胶厂工人业余编译小组	(40)
我们的几点体会通化市工人业余编译小组	(49)
我们是怎样围绕农业学大寨运动开展译书活动的和龙县头道公社广新大队贫下中农业余编译小组	(55)
坚持业余闹革命，为农业学大寨写好书农学院农学系党总支	(63)
革命需要编书， ——我们抓包.....	
.....敦化林业局制材厂党总支	(70)

中共延边州委宣传部副部长于林同志
在全州工农兵业余著译者代表会议上的

开 幕 词

同志们：

全州工农兵业余著译者代表会议，现在开会了。

这次会议是在英明领袖华主席抓纲治国的战略决策指引下，在深入揭批“四人帮”，农业学大寨，工业学大庆运动的高潮中，在全国人民团结战斗，乘胜前进的大好形势下，州委决定，宣传部主持召开的。这是文化大革命以来，工农兵业余著译者的第一次会议。

出席这次会议的，有工人、贫下中农业余编译小组的代表，有工农兵、革命干部和革命知识分子个人著译者代表和部分有关单位的代表，有各县(市)和州直厂矿企事业宣传、教育部门的负责同志。通化、吉林地区的通化、海龙、集安、蛟河、舒兰等县市的工人、贫下中农业余编译小组也应邀派代表参加了会议。我代表中共延边州委宣传部向到会的同志表示热烈的欢迎！吉林省出版局对这次会议很关心，派人亲自来指导，黑龙江人民出版社朝文编译室的同志不远千里光临指导，让我们以热烈的掌声向他们表示衷心的感谢！

我州的出版工作，在毛主席革命路线指引下，在党的民族政策光辉照耀下，经过专业人员和广大业余著译者的积极努

力，取得了很大成绩。特别是经过无产阶级文化大革命，贯彻中央一九七一年四十三号文件以来，改变了靠少数专业人员办出版事业的局面，在州委的领导下，坚持开门办社，工农兵登上出版阵地，建立了以工农为主体的业余编译小组二十八个，业余著译者队伍发展到一千五百多名。他们高举毛主席的伟大旗帜，发扬了不怕苦不怕累的革命精神和不计报酬的共产主义风格，坚持业余为革命译书、编书、审书。仅一九七六年业余编译出版的革命图书就达一百二十六种，占全年出版图书的百分之七十五，中小学教材大部分也是采取三结合的形式编译出来的。为宣传马列主义、毛泽东思想，落实党的民族政策，为社会主义革命和社会主义建设做出了积极的贡献。大家还积累了不少经验。涌现出一批先进集体和先进著译者。这是文化大革命中涌现出来的新生事物，是无产阶级文化大革命以来出版战线上的丰硕成果，是毛主席群众路线光辉思想在出版工作中的胜利。祸国殃民的“四人帮”，对出版事业进行种种干扰和破坏，犯下不可饶恕的罪行。大家取得的成就，就是对“四人帮”最有力的批判，最沉重的打击。事实证明，劳动人民不仅是物质财富的创造者，也是精神财富的创造者，是文化的主人，是出版战线的主力军。

同志们，我们这次会议是进一步贯彻毛主席关于“**认真作好出版工作**”指示的会议，是认真落实全国农业学大寨图书出版座谈会精神的会议，是总结业余著译工作经验，互相学习的促进会议。

会议首先要学好文件，抓住纲。以毛主席的光辉著作《论

十大关系》和华主席的重要讲话为指针，联系出版编译工作的实际，深批“四人帮”“三搞一篡”，破坏出版事业的滔天罪行，分清路线是非，肃清“四人帮”的流毒和影响，进一步端正路线，明确方向。还要学习毛主席、党中央关于出版工作的有关指示，传达中央有关出版工作的会议精神和文件，紧紧围绕华主席提出的抓纲治国的战略决策，讨论落实一九七七年出版工作的任务；会议还要以阶级斗争为纲，总结交流业余编译工作的经验，表彰先进集体。希望大家认真总结交流经验，互相学习，取长补短，共同提高。

同志们：打倒“四人帮”，思想大解放，生产力大解放，出版工作也得到大解放。各行各业在大上，到处是一派大干社会主义的动人景象。我们必须紧紧跟上形势，做革命的促进派，希望大家要珍惜这个难得的机会，抓紧时间，集中精力，在较短的时间里，把会议开好，为我州出版事业的繁荣打好基础，出版更多的革命图书，为革命做出新贡献！

团结起来，争取更大的胜利！

预祝会议圆满成功！

（记录稿，未经本人审阅）

中共延边州委常委、州革委会副主任

南明学同志在全州工农兵业余著译

者代表会议上的讲话

同志们：

这次会议，是在全国亿万军民认真贯彻落实华主席、党中央提出的抓纲治国的战略决策，传达贯彻中共中央一九七七年十号文件，深入揭批“四人帮”，进一步开展“工业学大庆”、“农业学大寨”的群众运动，全国到处呈现欣欣向荣的大好形势下召开的。我们能够开这样的会议，是以华主席为首的党中央，一举粉碎“四人帮”的胜利。

出版事业，是党的宣传工作的一个重要组成部分，是阶级斗争的工具。伟大领袖和导师毛主席教导我们：“凡是要推翻一个政权，总要先造成舆论，总要先做意识形态方面的工作，革命的阶级是这样，反革命的阶级也是这样。”刘少奇、林彪、王张江姚反党集团，利用他们窃据的权力，严密控制舆论阵地，大量炮制反马列主义、毛泽东思想的大毒草，为他们搞修正主义、搞分裂、搞阴谋诡计，篡夺党和国家最高领导权大造反革命舆论。以华主席为首的党中央，一举粉碎了“四人帮”，把他们窃据的舆论大权夺了回来，牢牢地掌握在党的手中，为反修防修，巩固无产阶级专政，建设现代化的社会主义强国大造革命舆论。从两个阶级、两条路线的激烈斗争中充分证明：出版战线一直是无产阶级和资产阶级争夺的阵地。现在，“四

人帮”被揪出来了，但是，在出版战线上肃清“四人帮”的流毒和影响，还需要长期作战，要花很大的气力。

我们一定要按照华主席、党中央抓纲治国的战略决策，深揭猛批“四人帮”利用出版阵地大造反革命舆论的罪行。坚持出版工作“三服务”的政治方向，坚持开门办社，走群众路线。出版工作要突出宣传华主席，大力宣传以华主席为首的党中央一举粉碎“四人帮”的伟大胜利，热情支持社会主义新生事物，为反修防修，巩固无产阶级专政，建设社会主义，出好书，多出书，快出书，繁荣出版事业，推动各项事业的发展。

工农兵译书、写书、审书，是无产阶级登上上层建筑领域的伟大创举之一，是社会主义新生事物，是文化大革命的丰硕成果。同志们都担负着不同的本职工作，在工作忙，时间紧的情况下，还能抽出业余时间积极参加译书审书工作，我认为这是共产主义精神。有的同志六年时间完成七年半的工作任务，就是说本职工作加上一年半的业余译书、审书。有的同志说的好：“业余编译工作，时间是业余的，工作是分内的。”据了解，参加编译小组的大部分同志，在本单位被评选为先进工作者、先进生产者。这些同志既是毛泽东思想的宣传员、理论学习辅导员、又是三大革命第一线的战斗员。

各级党委一定要把工农兵业余编译工作纳入议事日程，加强领导，加强政治思想工作，不断提高业余编译人员的路线斗争觉悟和业务水平，把编译工作进一步做好。

对这次会议，州委很重视，希望同志们认真学习毛主席《论十大关系》和华主席在第二次全国农业学大寨会议上的重要

讲话。这两个光辉文献，是我们实现抓纲治国战略决策的强大思想武器，是搞好社会主义革命和社会主义建设，做好各项工作的指路明灯。要联系出版战线的实际，深揭猛批“四人帮”肃清其流毒。

会上，还要把同志们的好经验总结交流一下，以便取长补短，互相学习，互相促进，把业余编译工作搞的更好。

这次会议，省出版局同志，黑龙江人民出版社朝文编译室负责同志光临指导，我代表州委表示感谢。吉林、通化地区的编译小组也应邀参加了这次会议，我代表州委向吉林、通化地区的领导以及这两个地区编译小组的全体同志表示感谢。

最后，预祝会议圆满成功。

(记录稿未经本人审阅)

中共延边州委宣传部副部长 于林同志在全州工农兵业余 著译者代表会议上的总结报告

(一九七七年四月四日)

同志们：

这次会议，开了四天，今天就要结束了。

这次会议，是在全党全军全国各族革命人民高举毛主席的伟大旗帜，紧跟华主席为首的党中央，为实现抓纲治国的战略决策，深揭猛批“四人帮”，团结战斗，乘胜前进的大好形势下召开的。

会议期间，大家认真学习了毛主席的光辉著作《论十大关系》和华主席在第二次全国农业学大寨会议上的重要讲话，重新学习了党中央有关出版工作的一系列指示，传达了经过华主席、党中央批准召开的全国农业学大寨图书出版工作座谈会精神，批判了“四人帮”反党集团“三搞一篡”的滔天罪行和干扰、破坏出版工作的罪行，听取了州委、州革委会领导的讲话，介绍了延边橡胶厂工人业余编译小组、延吉县朝阳公社东成大队贫下中农业余编译小组、通化市工人业余编译小组、安图县石门公社茶条大队贫下中农业余编译小组金贞姬、州食品公司李钟铉等十三个单位和个人的先进经验，讨论研究了今后如何进一步巩固和发展业余编译小组，编译好图书、教材等问题，表

彰了一批先进集体。这次会议还邀请了吉林、通化地区业余编译小组的同志，他们在会议上介绍了宝贵经验。通过学习批判、总结交流经验，进一步提高了对工农兵参加出版工作的重大意义的认识，明确了方向，增强了信心。大家一致认为，这次会议开得及时，开得很好，是一次学好文件抓住纲，深入揭批“四人帮”的动员会，是学先进、赶先进，进一步作好业余编译工作的比学赶帮会，是为实现抓纲治国的战略决策，认真作好出版工作的誓师会。我们相信，通过这次会议，必将大大推动我州出版工作，为社会主义革命和社会主义建设作出新贡献。

下面我讲两个问题：

一、业余编译工作的主要收获和基本经验

一九七一年全国出版工作座谈会后，我州出版部门学习兄弟出版社的先进经验，实行开门办社，组织以工农兵为主体的业余著译队伍，建立了工农业余编译小组和教材编译小组。

几年来，在各级党组织的领导下，在广大工农兵群众的支持下，业余编译队伍有了很大发展。到目前为止先后建立了以工农为主体的三结合业余编译小组二十个，成员二百五十名；教材编译小组八个，成员一百零五名；再加上个人著译者共有一千五百多名。工农业余编译小组，是文化大革命中涌现的社会主义新生事物，是出版战线上的一支生力军，日益显示出强大的生命力。一九七二年至一九七六年，这支队伍翻译的一般图书共五百四十九种，占出版社一般图书总种数的百分之六十五；教

材一百二十一种，占教材总数的百分之二十四点七。为繁荣和发展党的少数民族出版事业做出了一定的贡献。在这次会上，许多代表回顾总结了几年来业余著译工作的经验，为我们今后进一步巩固和发展工农业余编译小组，进一步搞好三结合译书、写书、审书工作，提供了宝贵的经验，归纳起来有以下几点：

（一）搞好自身建设，是做好业余编译工作的关键。工农兵业余译书、写书、审书，是一项光荣而艰巨的革命工作，又是带有共产主义性质的义务劳动。因此，没有一定的共产主义觉悟，是不可能做好的。这就要求我们不断地搞好编译队伍的自身建设。实践证明，要搞好编译队伍的自身建设，必须抓好马列主义、毛泽东思想的学习，不断提高对业余编译工作的认识；必须建立必要的制度，加强组织纪律性，保证经常进行编译活动。在这个方面，开山屯纸浆厂工人业余编译小组的经验是很宝贵的。他们的具体作法：一是抓认识，针对组内存在的“水平低干不了”、“影响大，受不了”、“任务重，担不了”等阻碍思想，学习马列和毛主席的有关教导，采取“自己亮，大家帮，共同提高”的办法，解决业余工作和本职工作的关系、编译工作和党的宣传工作的关系，提高了对业余编译工作重要性的认识，坚定了信心，明确了方向。二是抓活动，他们坚持每周搞一次活动，检查编译任务完成情况，汇报思想，交流经验，抓住组内的主要矛盾，开展积极的思想斗争做到统一思想，步调一致，不断前进。三是抓制度，几年来，他们建立和健全了学习制度、请假制度、汇报制度，加强了组织纪律性，

保证搞好业余编译工作。在三抓过程中，组长不仅对自己高标准、严要求、身体力行，而且对组员经常进行艰苦细仔的思想工作，使大家自觉地参加业余编译活动。

(二) 坚持业余，坚持三结合，是工农业余编译小组必须遵循的原则。工农业余编译小组贵在坚持业余。如果抛弃“业余”二字，就会脱离群众，也就失去了它的生命力，影响本职工作，完不成党给的任务。延边橡胶厂工人业余编译小组组长宋永宽同志六年如一日坚持业余译书，译书时间相当于一年半的法定工作时间，所以人们说他六年干了七年半的工作。许多同志的经验证明，坚持业余译书、写书，必须有较高的共产主义觉悟，坚强的革命毅力，发扬“钉子”精神，挤时间合理安排，正确处理家务、社会工作问题。还有不少编译小组坚持实行领导、群众、革命知识分子三结合的原则，效果很好。珲春县凉水公社凉水大队业余编译小组，由公社、大队领导、老贫农、青年社员、中学教员等十八名同志组成。几年来坚持三结合原则编译书，发挥了不同人员专长，取长补短，共同提高，调动一切积极因素，在业余编译工作中取得了显著的成绩。公社党委宣传委员任组长既抓思想工作，又带生产加著译，把路线关。老贫农代表经常对青年进行阶级教育，鼓励他们为革命译好书，并根据自己参加三大革命斗争的丰富经验，对译文提出宝贵的意见，做到译文的通俗化。中学教员在小组里，不仅虚心接受贫下中农的再教育，而且经常给组员做业务辅导，在提高译文质量方面起到了应有的作用。

(三) 积极参加编译实践是尽快提高业务水平的重要途径

径。毛主席教导我们：“一切真知都是从直接经验发源的”，“真正亲知的是天下实践着的人”。要提高编译水平，就得积极参加编译实践。离开实践提高是不可能的。延吉县朝阳公社东成大队贫下中农业余编译小组，在编译实践中提高业务水平方面，为我们提供了不少好的经验。他们的具体作法是：一是坚持开门办组，拜贫下中农为师，在译前向贫下中农宣传图书内容，译后听取有关翻译方面的意见，集中贫下中农的智慧，提高译文质量；二是搞集体审阅，开“诸葛亮会”，分析差错，解剖难点，提高业务水平；三是“兵教兵”，互教互学，共同提高。他们的这几种作法，都以加强编译实践为基础，坚持认真看书学习为前提的。因此，效果比较显著。几年来，我州出版部门为了工农业余著译者尽可能多参加编译实践，提高业务水平，采取派编辑人员到工农业余编译小组去蹲点，分片包干，“请进来”、“走出去”办学习班等形式，让工农兵著译者同出版社编辑人员一起参加编译实践，又组织业务辅导。从一九七二年至一九七六年，五年期间延边人民出版社编译部门走出去办学习班共七十三期，参加人员共六百九十四人次；请进来办学习班共六十一期，参加人员共二百一十五人次。实践证明，这些做法都是提高工农兵业余著译者业务水平的有效措施，应该坚持下去。

（四）为当地三大革命运动服务，是工农业余编译小组的一项重要任务。工农业余编译小组每个成员，生活、战斗在三大革命第一线，要完成出版部门交给的编译任务的同时，必须直接为本厂、本社队的三大革命运动服务。先进小组的经验告

诉我们，工农业余著译工作要得到巩固和发展，必须直接地为当地三大革命运动服务。要紧密配合党的中心工作，及时地给县、社、队翻译有关党的路线、方针、政策的文件和宣传材料；要积极投入工业学大庆、农业学大寨的群众运动，翻译当地所需要的材料。和龙县头道公社广新大队贫下中农业余编译小组，在大队党支部的领导下，紧紧配合党的中心工作，翻译了县、社的会议文件，以及宣传材料和科技资料，积极地为农业学大寨运动服务。仅去年一年，给县、社翻译的就有一百多万字。这样党支部满意，群众欢迎，同时也完成了出版社给的翻译任务。吉林地区舒兰县平安公社金星大队贫下中农业余编译小组，在大队党支部的领导下，共办了三十二期简报，及时地反映全大队革命和生产的大好形势，表扬好人好事，推动了农业学大寨的群众运动。凡是这样做的既能够了解上头精神，又能掌握群众的需要，既在党的宣传工作上发挥了作用，又提高了著译工作的质量。这些经验使我们认识到，业余编译小组只有为当地的三大革命运动服务，才能扎根于群众之中，得到党组织的支持，更好地坚持“三服务”的根本方向。

（五）加强党的领导，是搞好业余编译工作的根本保证。**“工、农、商、学、兵，东西南北中，党是领导一切的。”**出版工作是党的宣传工作的一部分，必须置于党的领导之下。工农兵业余编译工作也不例外，必须主动的、自觉地依靠和接受党的领导。不少编译小组所以工作有成效，就是因为他们能够主动取得党的领导，党组织对这项工作的重视和领导。例如，延吉县朝阳公社东成大队党支部，去年围绕着如何巩固和发展贫

下中农业余编译小组问题，召开了六次支部扩大会议，专门进行研究讨论，并写出了讨论纪要，上报县、社，下发每个生产队，为更加积极地、群众性地开展业余编译工作，提供了有利条件。延边橡胶厂工人业余编译小组经常向党委汇报工作，所以党委对编译工作比较重视，把这项工作列入党委议事日程，党委主要负责同志经常过问和参加小组活动。去年，这个厂的编译小组进行年终总结时，县委常委和车间支部书记都亲自参加，听取小组一年工作汇报，指明工作方向，以便搞好编译工作。通化市工人业余编译小组十二名成员，分散在八个工厂、机关、学校，开一次会确实不容易。但是，市委宣传部把编译工作提到落实党的民族政策，发展少数民族文化教育事业的高度去认识，指定专人负责这项工作，亲自召集会议，经常参加小组活动，指导编译小组的工作。

总之，上述的经验都是很宝贵的，是通过长期的实践逐步积累的，值得大家学习和推广。

二、对今后工作的几点意见

今年是在华主席为首的党中央领导下，抓纲治国，走向大治的一年，是团结战斗，乘胜前进的一年。英明领袖华主席在第二次全国农业学大寨会议上，向全党全军全国各族人民提出了四项战斗任务，这是实现抓纲治国的重要战略部署。我们要以毛主席《论十大关系》和华主席在第二次全国农业学大寨会议上的重要讲话为指针，以揭批“四人帮”为纲，紧紧围绕一九七七年的四项战斗任务，通过编译出版工作，大力宣传马列主

义、毛泽东思想，宣传毛主席在无产阶级专政下继续革命的伟大理论和无产阶级文化大革命的胜利成果，突出宣传英明领袖华主席的丰功伟绩，宣传粉碎“四人帮”的伟大历史胜利带来的大好形势和各条战线社会主义革命和建设的新成就，为实现华主席提出的抓纲治国的战略决策而努力奋斗。为此，我讲几点意见：

（一）学好文件抓住纲，深入揭批“四人帮”，彻底肃清他们在出版战线上的流毒和影响。

英明领袖华主席指出：“深入开展揭发批判‘四人帮’的伟大群众运动，是一九七七年的中心任务”。我们各项工作，包括编译、出版工作，必须为完成这个中心任务而努力作战。我们要紧紧抓住揭批“四人帮”这个纲，抓纲带目，推动编译、出版工作继续沿着毛主席革命路线大踏步前进。

出版战线历来是无产阶级和资产阶级必争之地。伟大领袖和导师毛主席、敬爱的周总理十分重视出版工作。毛主席早在建国前夕就提出了“认真作好出版工作”的指示。建国后，毛主席对出版工作又做了多次重要指示。敬爱的周总理亲自领导制定，经毛主席批示“同意”的中共中央一九七一年四十三号文件，对出版工作的路线、方针、政策，都做了明确的规定。但是，“四人帮”利用他们窃取的权力，长期控制舆论工具，包括利用出版阵地，大造反革命舆论。他们破坏马列著作和毛主席著作的出版工作，他们破坏毛主席批示“同意”的中央一九七一年四十三号文件的贯彻执行，通过批所谓“三株”大毒草等出版物歪曲和篡改无产阶级专政理论，妄图打倒敬爱的周总理、华主席和